

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ КРЫМСКОТАТАРСКИМИ ПОЭТАМИ ЛИРИКИ Т. ШЕВЧЕНКО

Венера Февзиевна Ибрагимова

В данной статье рассмотрены особенности переводов поэзии Т.Шевченко крымскотатарскими поэтами.

Ключевые слова: лирический герой, типические черты, языковая картина мира

У цій статті розглядаються особливості перекладів поезії Т.Шевченка кримськотатарськими поетами.

Ключові слова: ліричний герой, типові риси, мовна картина світу

This article deals with specific features of Shevchenko poetry translations by Crimean-tatar poets.

Key words: lyrical heroes, typical traits, language pictures of the world

Художественный перевод является одним из ярких практических выражений творческого взаимодействия литератур. Смысл работы переводчика заключается в сохранении и воссоздании на своем языке своеобразия культуры другого народа, в углублении взаимопонимания народов, во взаимообогащении их культур.

Как заметил видный ученый переводовед Левон Мкртчян: «Если на каком-либо языке создается литература, пишутся книги, то на этот язык должна переводиться художественная литература вообще...» [2].

В первые же годы возвращения крымских татар в Крым (1989-2002) их интерес к украинской литературе возрос. В числе поэтов, обративших свое внимание на украинскую литературу, были Ш.Селим, Ю.Кандым, А.Велиев, Иса Абдураман и др.

Этот период крымскотатарско-украинских литературных связей отличается от предыдущих тем, что межкультурная коммуникация двух народов приняла характер непосредственного общения и была заложена прочная основа для развития переводной литературы. Искусство перевода имеет свои особенности, об этом прекрасно сказано в «Юнкерах» А.И. Куприна: «...для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо еще уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов». Переводы, выполненные крымскотатарскими поэтами, знакомили крымскотатарского читателя с литературным процессом в Украине, вносили в крымскотатарскую поэзию новую стилистику и новые изобразительные средства.

Проблема раскрытия характера лирического героя – одна из самых важных и актуальных в науке о переводе. Несмотря на значительное количество имеющихся работ по переводу поэтических произведений, данная проблема далека еще от окончательного решения. Среди определенного круга вопросов, на которые обычно обращают внимание исследователи, наиболее важным нам представляется вопрос о воспроизведении национального характера в стихотворном переводе.

Своеобразие мастерства поэта-переводчика заключается, прежде всего, в умении воссоздать характер, передать индивидуальные и типические черты героев. «Изображение характера (в различных формах их показа – от простейших до самых сложных) и есть то основное средство, при помощи которого писатель отражает действительность. Литературное произведение по своему построению в той или иной форме всегда представляет собой историю человека как определенного общественного характера» [3].

В лирическом стихотворении содержание и форма предельно взаимосвязаны, «удельный вес» каждого слова очень высок и потому любой компонент стихотворения имеет важное художественное значение.

Сборник «Далекий і близький Шевченко» («Узакъ ве якъын Шевченко») назван удивительно. В него вошли переводы известных крымскотатарских поэтов Ш.Селима, О.Амита, И.Абдурамана, А.Велиева, Ш.Алядина, Ю.Кандыма и др. Поэт Аблязиз Велиев отмечает, что стихотворения Т.Шевченко, вошедшие в данный сборник, точно передают не только содержание, но и самобытную, необычную ритмомелодику.

С полным основанием можно утверждать, что переводы, вошедшие в эту книгу, стали фактом крымскотатарской культуры.

Так, к творческим удачам переводчика Ю.Кандыма относится целый ряд таких стихотворений: «Вітер з гаєм розмовляє...», («Авеленип, рузгяр эсе...»), «Розрита могила» («Токалгъан къабир»), «Кавказ», «І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моім в Україні і не в Україні моє дружнєє посланіє» («Украинада ве Украинанынь тышында мерхум олгъан,

яшаяткъан ве даа дгъмагъан селямым»), «Маленькій Мар` яні» («Кичкене Марьянагъа»), «Минають дні, минають ночі...» («Кече куньлер, кече геджелер...»).

Поэтическое чутье Ю.Кандыма позволило ему на родном языке передать особенности оригинала. Т.Шевченко строит стихотворение «Розрита могила» («Тоналгъан къабир») как монолог, прямо обращенный к собеседнику:

Чи ти рано до схід сонця Богу не молилась? (Я, танъларда Алла ичюн Ибадетке турмадынъмы?)

Форма монолога сохранена переводчиком и передана стилистически четко (в крымскотатарском тексте даже столько же вопросительных предложений, сколько и в оригинале).

Переводчик вполне проникся шевченковской мыслью о том, что человек – составная часть природы.

І смеркає, і світає, // День божий минає... («Де къарарып, айдынланып, // «Къакъа гедже къанатыны»). («Кавказ»).

«Рости, рости, моя пташко, Мій маковий цвіте...» («Ось ве бую, меним булбулим, // Ачилмамнен гъондже гулюм...») («Маленькій Мар` яні», «Кичкене Марьянагъа»).

Ю.Кандыму удалось глубоко проникнуть в идейно-эмоциональную сущность произведения и адекватно передать ее в крымскотатарском тексте.

Сравним:

Кече куньлер, кече геджелер,
Яз да келип кече. Фысылдай
Сары япракъ: козьлер сёнелер,
Олар юкълай, юрек де юкълай.

Минають дні, минають ночі,
Минає літо; шелестить
Пожовкле листя: гаснуть очі,
Заснули думи, сердце спить.

Верно передана ритмико-мелодическая сторона произведения, переводчик добивается смыслового совпадения. Поэтому, говоря о мастерстве Ю.Кандыма, подчеркнем интонационную эквивалентность перевода.

С полным основанием можно утверждать, что перевод стихотворения “Кавказ” относится к наиболее значительным удачам Ю.Кандыма.

Крымскотатарский поэт сумел с исключительной точностью и выразительностью воссоздать образ шевченковского лирического героя, особое внимание при этом уделив поискам адекватной передачи образной структуры стиха:

А поки що – мої думи,
Моє люте горе
Сіятиму. Нехай ростуть
Та з вітром говорять.
Вітер тихий з України,

Мої думи - аж до тебе!...
Братньою сльозою
Ти їх, друже, привітаєш,
Тихо прочитаєш...
І могили, степи, море
І мене згадаєш.

Шимдиликсе – меним ойларым
Меним аджы гьамларымны
Сача чельге. Барсын, эссин,
Ве рузгярнен лаф этсин.
Украйнадан эскен еллер
Ойларымны чыкъкъа къошып,
Санъа мытлакь еткизирлер.
Сен оларны къаршыларсынъ,
Явашчыкътан окъурсынъ...
Кабирлерни, чель, денъизни,
Эм де мени хатырларсын.

Конечно, иногда, прослеживаются некоторые вольности в передаче поэтических сравнений. Но это, на наш взгляд, связано с национальными особенностями языковой картины мира. Так, в

крымскотатарском языке не всегда подберешь эквиваленты некоторым выражениям. Поэтому у Ю.Кандыма перевод стихотворения “Розрита могила” (“Тоналгъан къабир”) звучит так:

Эски къабир къазылды
Септирильди бош топракълар...

Начетверо розкопана,
Розрита могила...

В лексическом плане переводчик стремится к максимальной точности и достигает ее без существенных потерь естественности звучания украинской речи.

Накопив значительный творческий опыт, Ю.Кандым перевел новеллы М.Коцюбинского “В путях шайтана”, “Под минаретами” и др.

Отметим, что и украинский переводчик М.Мирошниченко выпустил в 1997 году сборник стихотворений Ю.Кандыма “Сарі ань” (“Жовта мить”) на двух языках - крымскотатарском и украинском.

Благодаря Ю.Кандыму, украинская поэзия и проза стали доступней и ближе крымскотатарскому читателю.

Литература:

1. Далекий и близкий Шевченко (Узакъ ве якъын Шевченко). - Симферополь: «Доля», 1999.
2. Мкртчян Л.М. Мы жаждем взаимопонимания // Да, придут к нам благодарные мысли со всех сторон... – М., 1983. – С.189.
3. Тимофеев Л.И. Основы теории литературы. – М., 1976. – С.39.
4. Энциклопедический словарь юного литературоведа. – М.: Педагогика, 1988. – 630 с.